Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― bowiem w tym służący ― Pomazańcowi, bardzo podobają się ― Bogu i przyjemni [są] ― ludziom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem w tych będący niewolnikiem Pomazańcowi bardzo podobające się Bogu i wypróbowane ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto w tym służy Chrystusowi,\* miły jest Bogu i szanowany u ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo w tym służący Pomazańcowi bardzo podobającym się Bogu i wypróbowanym (dla) ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem w tych będący niewolnikiem Pomazańcowi bardzo podobające się Bogu i wypróbowane ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto tak służy Chrystusowi, jest miły Bogu i przyjemny dla ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem w tym służy Chrystusowi, podoba się Bogu i cieszy się uznaniem u ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo kto w tych rzeczach służy Chrystusowi, miły jest Bogu, a przyjemny ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto w tym służy Chrystusowi, podoba się Bogu, a ludziom jest przyjemny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto w taki sposób służy Chrystusowi, ten podoba się Bogu i ma uznanie u ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto w tym służy Chrystusowi, miły jest Bogu i przyjemny ludziom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto w tym służy Chrystusowi, podoba się Bogu i cieszy się uznaniem u ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto tak służy Chrystusowi, jest miły Bogu i ma uznanie u ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto w taki sposób służy Chrystusowi, miły jest Bogu i cieszy się uznaniem u ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto bowiem w ten sposób służy Chrystusowi, jest miły Bogu i cieszy się poważaniem u ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego ten, kto służy Chrystusowi, podoba się Bogu i cieszy się uznaniem u ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто цим служить Христові, той і Богові милий, і людьми шанований. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto w tym służy Chrystusowi, miły jest Bogu oraz wiarygodny dla ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto w taki sposób służy Mesjaszowi, ten zarówno podoba się Bogu, jak i zyskuje uznanie innych ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto pod tym względem służy Chrystusowi jako niewolnik, ten jest godny upodobania Boga i ma uznanie u ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto w taki sposób służy Chrystusowi, podoba się Bogu i będzie się cieszył uznaniem ludzi. |

1. 1) Boga obrażają wszelkie świadczenia ze strony człowieka – podobnie jak gospodynię obraziłoby, gdyby zaproszeni przez nią goście przybyli na przygotowany przez nią obiad z własnym prowiantem. [↑](#footnote-ref-2)